

No. 47328

**Cyprus
and
China**

Memorandum of Understanding on cooperation in the fields of agriculture and fisheries between the Ministry of Agriculture Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China. Nicosia, 21 November 2007

Entry into force: *19 January 2010 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 13 April 2010*

**Chypre
et
Chine**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière d'agriculture et de pêche entre le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre et le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine. Nicosie, 21 novembre 2007

Entrée en vigueur : *19 janvier 2010 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 13 avril 2010*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**塞浦路斯共和国农业、自然资源及环境部
和中华人民共和国农业部关于农业和渔业合作的
谅解备忘录**

塞浦路斯共和国农业、自然资源及环境部和中华人民共和国农业部（以下简称“双方”）将鼓励各自有关机构，遵循本国的法律和条例，通过交流农业和渔业领域的经验和信息，开展互利合作。

双方同意：

第一条

双方按照本国的法律和规定，特别是以下农业领域里的有关规定和条例，努力开展官方和有关机构间的人员交流和科技合作：

- 土壤学和农业生态学以及环境保护
- 动植物遗传选择
- 病虫害综合防治和植保
- 改进农田灌溉和机械化技术
- 农产品加工技术、质量和安全
- 农业经济和农村发展、农业推广
- 兽医服务以及动物疾病的实验室诊断与防控

第二条

双方按照本国法律法规，鼓励和支持在渔业领域开展官和私人部门间的交流与合作：

- 渔业政策
- 水产养殖
- 水产品加工技术
- 交流渔业科技和统计研究的信息

第三条

本备忘录经双方协商，可予以修改。

第四条

本谅解备忘录自关于本谅解备忘录生效的外交照会之日起生效，双方以外交照会形式，相互通知国内立法机构批准情况。

第五条

[Article 5 appears only in the Chinese text.]

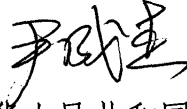
本谅解备忘录用希腊文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

本谅解备忘录于二〇〇七年十一月二十一日在尼科西亚签订，一式两份。



塞浦路斯共和国

农业、自然资源及环境部



中华人民共和国

农业部

[The first paragraph above appears only in the Chinese text.]

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding on Cooperation in the Fields of
Agriculture and Fisheries between the
Ministry of Agriculture Natural Resources and Environment of the
Republic of Cyprus and the
Ministry of Agriculture of the People's Republic of China**

The Ministry of Agriculture, Natural Resources and Environment of the Republic of Cyprus and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the «Parties») shall encourage their institutions concerned by following their respective national laws and regulations, to have mutual benefit cooperation through exchange of experience and information in the fields of agriculture and fisheries.

Both Parties have reached the following agreement:

Article I

The parties shall make efforts to have exchange of personnel as well as scientific and technical cooperation between the official sectors and institutions concerned in accordance with their respective national laws and regulations and in particular relevant rules and regulations in the following areas of agriculture:

- Soil science and agro-ecology and environment protection
- Plant and animal genetic selection
- Integrated pest management and plant protection
- Improvement of field irrigation and mechanization techniques
- Agro-food processing technologies, quality and food safety
- Agro-economic and rural development, agricultural extension
- Veterinary services and laboratorial diagnosis and control of animal diseases

Article II

The Parties shall encourage and support the exchange and cooperation in the following areas of the fisheries between the official and private sectors in accordance with their respective national laws and regulations:

- Fisheries policies
- Aquaculture
- Processing technologies of aquatic products
- Exchange of information on science, technology and statistical studies

Article III

This Memorandum is subject to amendment through consultations between the Parties.

Article IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the **diplomatic note with which the Parties shall inform each other on the entry into force of this Memorandum of Understanding.**

Done in Nicosia on 21 November 2007, in the Greek and English and Chinese languages, all versions being equally authentic.

For: **Ministry of Agriculture, Natural
Resources and Environment
Republic of Cyprus**



For: **Ministry of Agriculture
People's Republic of China**



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΑΛΙΕΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ**

Το Υπουργείο Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής καλούμενα «τα Μέρη»), στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νομοθεσιών και κανονισμών, θα ενθαρρύνουν τις αρμόδιες υπηρεσίες τους και θεσμούς να αναπτύξουν αμοιβαία επωφελή συνεργασία μέσω της ανταλλαγής εμπειριών και πληροφοριών στους τομείς της γεωργίας και αλιείας και, προς τούτο, έχουν καταλήξει στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο Ι

Τα Μέρη θα καταβάλουν προσπάθειες για την ανταλλαγή προσωπικού, καθώς και για επιστημονική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των δημόσιων υπηρεσιών και των ενδιαφερόμενων θεσμών, σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς και, ειδικότερα, εκείνους που αφορούν τους ακόλουθους τομείς της γεωργίας:

- Εδαφολογικές επιστήμες, αγρο-οικολογία και προστασία του περιβάλλοντος
- επιλογή φυτικού και ζωικού γενετικού υλικού
- ολοκληρωμένα προγράμματα φυτοπροστασίας
- βελτιώσεις στον τομέα των αρδεύσεων και της μηχανοποίησης
- τεχνολογία επεξεργασίας τροφίμων, ποιότητα και ασφάλεια τροφίμων
- αγρο-οικονομική και αγροτική ανάπτυξη, γεωργικές εφαρμογές
- κτηνιατρικές υπηρεσίες και εργαστηριακή διάγνωση και έλεγχο ζωνόσων.

Άρθρο II

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή και τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς της αλιείας μεταξύ του δημόσιου, εκατέρωθεν, και του ιδιωτικού, εκατέρωθεν, τομέα τους, σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς:

- Αλιευτική πολιτική
- ιχθυοκαλλιέργεια
- τεχνολογία επεξεργασίας προϊόντων αλιείας και ιχθυοκαλλιέργειας
- ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και στατιστικών μελετών.

Άρθρο III

Το παρόν Μνημόνιο υπόκειται σε τροποποίηση μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο IV

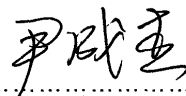
Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της ρηματικής διακοίνωσης, με την οποία έκαστο Μέρος θα ενημερώσει το έτερο Μέρος για την έναρξη ισχύος του παρόντος Μνημονίου.

Έγινε στη Λευκωσία στις 21 Νοεμβρίου 2007, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ,
ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΙΝΑΣ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET DE PÊCHE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement de la République de Chypre et le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine, ci-après dénommés « les Parties », encourageront leurs institutions concernées, conformément aux lois et règlements de chaque Partie, à développer une coopération bénéficiant aux deux Parties au travers de l'échange d'expérience et de renseignements en matière d'agriculture et de pêche.

Les Parties conviennent de ce qui suit :

Article I

Les Parties s'efforceront de procéder à des échanges de personnel ainsi qu'à une coopération scientifique et technique entre les secteurs officiels et les institutions concernées, conformément aux lois et règlements de chaque Partie, et notamment aux règles et à la réglementation applicables dans les domaines de l'agriculture suivants :

- Science du sol, agro-écologie et protection de l'environnement;
- Sélection génétique des plantes et des animaux;
- Gestion intégrée des parasites et protection phytosanitaire;
- Amélioration de l'irrigation des champs et des techniques de mécanisation;
- Technologies de transformation agro-alimentaire, qualité et sécurité sanitaire des aliments;
- Développement agro-économique et rural, vulgarisation agricole;
- Services vétérinaires et diagnostiques en laboratoire, et contrôle des maladies animales.

Article II

Les Parties encourageront et stimuleront l'échange et la coopération dans les domaines suivants de la pêche, entre leurs secteurs privés et officiels, conformément aux lois et règlements nationaux de chaque Partie :

- Politiques de pêche;
- Aquaculture;
- Technologies de transformation des produits aquatiques;

- Échange d'informations dans le domaine des études scientifiques, technologique et statistique.

Article III

Le présent Mémoire est sujet à amendement sur consultations entre les Parties.

Article IV

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informeront mutuellement de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

FAIT à Nicosie, le 21 novembre 2007, en langues grecque, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Ministère de l'agriculture, des ressources naturelles et de l'environnement
de la République de Chypre :

Pour le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine :